

INFORMES – INFORMATION – INFORMAZIONI

2^e Congrès européen de la FIPF, Prague, 8–10 septembre 2011.

La Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) a choisi la capitale de la République tchèque, Prague, comme siège de son deuxième congrès européen. Après Vienne en 2006, Prague est finalement devenue le centre de la francophonie européenne. Sous l'égide du Premier Ministre Petr Nečas, du Ministre de l'éducation Josef Dobeš et de l'Ambassadeur de France en République tchèque Pierre Levy, le congrès s'est ouvert le 8 septembre à la Maison Municipale par la conférence « *Les responsabilités du professeur de langues face à la mondialisation* » de Jean-Marc Defays (professeur-directeur de l'Institut Supérieur des Langues Vivantes à Liège).

Après la conférence d'ouverture les congressistes se sont déplacés dans le bâtiment de l'Université d'Économie à Prague où de nombreuses conférences et tables rondes ont eu lieu. Les thèmes des conférences comportaient 4 axes thématiques – les politiques linguistiques, apprendre et enseigner le français, les approches plurielles, étudier et travailler en français. L'Université d'Ostrava était représenté par Jan Lazar et son intervention « *Le langage du chat dans la classe de FLE* » dont l'objectif était de présenter les particularités orthographiques et morpho-lexicales du langage tchaté et ainsi répondre aux questions soulevées par le deuxième axe thématique. Parmi les autres événements, rappelons la table ronde « *Enseigner l'orthographe : pourquoi l'orthographe rectifiée ?* » animé par Jacques Lefèbvre (Vice président de la CFLM). Tous les participants discutant autour de cette table ronde se sont mis d'accord qu'il faut propager plus les rectifications orthographiques et surtout les faire connaître aux futurs enseignants de la langue française.

Le congrès s'est officiellement clôturé par la conférence « *Paris-Prague, regards croisés sur l'Europe* » de Jacques Rupnik (directeur de recherches Sciences Politiques à Paris) qui a souligné l'importance des relations politiques,

culturelles et historiques entre la République tchèque et la France.

Jan Lazar,
Université d'Ostrava
jan.lazar@osu.cz

ABRE LOS OJOS. TRADUCIR UNA CULTURA A OTRA: DOCENCIA E INVESTIGACIÓN. 4^o Congreso Nacional de Hispanistas, Escuela Superior de Filología de Wrocław, 16–17/4/2011.

Más de 25 conferenciantes procedentes de cuatro países se reunieron los días 16 y 17 de abril de 2011 en la maravillosa ciudad de Wrocław en Silesia. Fue allí donde se celebró la cuarta edición del Congreso Nacional de Hispanistas ABRE LOS OJOS 2011 con el subtítulo de *Traducir una cultura a otra: docencia e investigación*. Este congreso lo organizará un comité de profesores de la Escuela Superior de Filología de Wrocław bajo el perfecto liderazgo de la dra. Malgorzata Kolankowska.

El punto de referencia de este encuentro fue Ryszard Kapuściński, la figura clave del periodismo polaco y Premio Príncipe de Asturias de 2003. El mismo en varias ocasiones dijo que su trabajo era traducir una cultura a otra y precisamente esta frase la tomaron los organizadores como lema de dicho simposio. ¿Cómo entonces traducir una cultura a otra? ¿Cómo acercarle al receptor polaco la cultura, la literatura y el arte, en general, de los países hispanohablantes?

Está claro que según estas preguntas todo el congreso giró alrededor de las diferentes maneras de traducción. Excelentes ponencias plenarios las dictaron tales figuras del hispanismo europeo como: Barbara Stawicka-Pirecka, profesora catedrática de la Universidad Adam Mickiewicz en Poznań, buscando en su contribución colores en la obra de Severo Sarduy; José Luis González Esteban y Miguel Carvajal Prieto, ambos de la Universidad Miguel Hernández de Elche, que hablaron en torno al periodismo, y al final, Agata Orzeszek, de

la Universidad Autónoma de Barcelona, que dedicó su conferencia a su labor como traductora de la obra de Kapuściński al castellano.

Además de estas ponencias plenarias, los participantes en el congreso presentaron resultados de su trabajo de diferentes áreas de investigación. Sus ponencias fueron divididas en cuatro secciones, todas bajo el título común: *Oír, ver, tocar (...)* y, luego, con subtítulos respectivos. Así que en la primera sección se presentaron temas de literatura, música, filmografía, en fin, del arte, bajo el subtítulo: *Literatura como reflejo de la cultura*. En la parte siguiente pudimos disfrutar de las presentaciones sobre los temas que giraban alrededor del descubrimiento de las culturas y su mutua influencia. Todo eso bajo el subtítulo: *Descubriendo culturas*.

Al día siguiente, tanto los conferenciantes como los asistentes se dividieron en dos grupos. Mientras que el primer grupo siguió las ponencias restantes (clasificadas en dos secciones: *Traduciendo culturas* y *Enseñando culturas*), el otro se dedicó a la traducción del portugués y del español al polaco en los talleres que se desarrollaron bajo la dirección del catedrático Jacek Pleciński y de la dra. Agata Orzeszek, respectivamente.

El 4º Congreso Nacional de Hispanistas ABRE LOS OJOS, tanto como en sus ediciones anteriores, supuso para sus participantes no sólo la oportunidad de presentar resultados de su trabajo, sino, al mismo tiempo, ofreció a sus asistentes la posibilidad de entablar amistades, relaciones laborales y profesionales, en fin, un ambiente muy amistoso y positivo. No podemos olvidar la cena de gala que tuvo lugar el sábado por la noche en Gospoda Wrocławska donde los comensales pudieron disfrutar tanto de la exquisita comida como del pequeño programa artístico, flamenco incluido.

Según recordó el fundador de los estudios filológicos de español en Wrocław, profesor catedrático Piotr Sawicki, la Escuela Superior de Filología de esta ciudad es el único establecimiento educativo en Polonia que es capaz de organizar un simposio internacional dedicado a la Filología Hispánica cada año y ¡ya cuatro

años consecutivos! No queda nada más que felicitarles a los organizadores por un buen trabajo y desear que la tradición continúe.

Jan Mičoch,

Universidad de Ostrava
jan.mlcoch@osu.cz

Jornadas sobre HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN, METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN Y DIRECCIÓN DE TESIS O PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCTOLOGÍA, Ostrava, 11–15/10/2010.

Invitado por la Universidad de Ostrava (República Checa) como profesor invitado en octubre de 2010 el profesor Navarro impartió una serie de clases sobre los tres temas mencionados en el epígrafe de introducción a los alumnos de Romanística (alumnos de la sección de Francés y de Español) y unas charlas al profesorado de ambas secciones. Estos son los datos que conviene reseñar:

a) La Historia de la traducción debe ser estudiada de forma científica como ciencia auxiliar de la Historia. La bibliografía básica en lenguas francesa, española e inglesa que fueron comentadas supone el punto de arranque de quienes estén interesados en este campo de investigación (véase el artículo publicado en este número). La historia de la traducción no puede en ningún caso circunscribirse al estudio de la producción literaria de cada país. Sobre metodología de investigación en Historia de la traducción el profesor Navarro recordó los trabajos pioneros de los canadienses Jean Delisle (1996, 2001, 2003) y Georges Bastin (2006) de los belgas Lieven d’Hulst (1989 y 1995) de Anthony Pym (1998) y Judith Woodsworth (1998) en lengua inglesa y la copiosa producción española de Francisco Lafarga (2005) Brigitte Lepinette (1997 y 2003) Samuel López (2001) José Antonio Sabio (2006) y Miguel Ángel Vega (2006). Se comentaron varias tesis de doctorado defendidas en las Universidad

Pompeu Fabra de Barcelona y Valencia sobre Historia de la traducción en las que el profesor Navarro formó parte de la Comisión evaluadora.

b) En cuanto a la metodología investigadora en la elaboración de Proyectos de investigación para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados (DEA) antiguas tesinas de licenciatura, el profesor comentó, brevemente, los aproximadamente 50 títulos de trabajos defendidos en la Universidad de Alicante en los que tuvo que participar como miembro de la Comisión juzgadora. En este punto lo más destacable es la diversidad temática de los trabajos debido al carácter interdisciplinar de la traducción: trabajos de carácter jurídico, económico, terminológico, literario, de doblaje y subtitulado, crítica y evaluación de traducciones, etc. Cada trabajo requiere una metodología específica que debe tener en cuenta como mínimo: el conocimiento del tema, el contexto en el que se produce la traducción y el eje sobre el cual se apoya el estudio traductológico del corpus.

c) Finalmente, otro tipo de temas en los que por razones de tiempo sólo fueron esbozados pero importantes se refieren a 1) ¿Cómo iniciar a los alumnos de licenciatura o de máster en el mundo de la traductología? 2) ¿Cuál es la producción efectiva de traducción en Francia y en España? 3) ¿Cómo puede documentarse un alumno sobre un tema de traducción para iniciar su investigación? y otros temas menores. En cuanto al punto 1 hay que señalar que el alumno debe “entrar” en este mundo leyendo alguna obra que sea de INICIACIÓN y ninguna tan útil como las dos publicadas recientemente en Francia: M. Guidère (2008) *Introduction à la traductologie* y M. F. Cachin (2007) *La traduction*. También es útil la obra española de Salvador Peña & M^a José Hernández (1994) *Traductología*. El segundo paso es el que conduce a la traducción especializada, si es la literaria la producción en lengua francesa y en lengua española es abundante. En el punto 2) tan sólo fue posible ofrecer los datos que en Francia y en España se tienen sobre el volumen total de traducciones por año. En este sentido cabe señalar que de cuanto se traduce hoy día tan sólo el 12 % es literatura y el

inglés es la primera lengua. Para el punto 3) la mejor base de datos es la producida por la Universidad de Alicante y dirigida por el profesor Javier Franco BITRA (www.ua.es/dpto/trad.int/estudios/master_instit/investigacion/html).

El mundo de la traducción es complejo pues se puede aplicar métodos diversos (traducción comunicativa, literal, libre, filológica, etc.) hay varias clases de traducción (profesional, pedagógica, explicativa, directa, inversa, etc.) hay también diferentes tipos (técnica, jurídica, económica, literaria, publicitaria, etc.) y varias modalidades (escrita, a la vista, consecutiva, simultánea, de enlace, de programas informáticos, etc.).

Fernando Navarro Domínguez,
Universidad de Alicante (España)
tra.fnavarro@ua.es

Fernando Navarro Domínguez es catedrático de universidad de Traductología de la Universidad de Alicante y ha sido creador y primer director del Departamento de Traducción de la misma Universidad. Como catedrático ha sido Presidente de la Confederación de Centros y Departamentos de todas las Universidades españolas (2007) y miembro evaluador de la promoción de profesores titulares y catedráticos en todo el territorio nacional en varias ocasiones. Especializado en Lingüística española y francesa y en traductología ha publicado nueve monografías, editado tres actas de Coloquios internacionales y cincuenta artículos científicos sobre temas diversos de su especialidad.